

Гайдукова Тамара Михайловна

**РОЛЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/50.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/50.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 11 (42): в 2-х ч. Ч. I. С. 137-142. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

3. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVII. С. 195-222.  
 4. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002. 257 с.

УДК 811.112.2'373:572:535.6

Тамара Михайловна Гайдукова  
 Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва

## РОЛЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>

Коммуникация (die Kommunikation), или общение с помощью языка, является частью взаимодействия людей в обществе. Под процессом коммуникации понимается, следовательно, не просто передача информации (сообщение), но и достижение какой-то конкретной цели: установление контакта (“Здравствуйте, меня зовут Инга, а Вас?”), стремление заинтересовать (“... Я вчера видел его в театре с красивой девушкой!”), побуждение к действию (“Передайте, пожалуйста, за проезд!”), запрос на получение информации (“Вчера принят новый закон о высшем образовании...”) и т.д. Таким образом, использование языка - это такой вид деятельности, без которого человек не может быть человеком. Вильгельм фон Гумбольдт ещё в начале XIX столетия писал, что “язык - не просто внешнее средство общения людей, он заложен в самой природе человека” [4].

В современное время стремительного развития информационных технологий, увеличения потока информации, ускорения темпа жизни одним из важнейших аспектов является совершенствование процессов коммуникации, развитие языка по принципу языковой экономии, проявляющемуся в том, что в процессе употребления языка говорящие осуществляют отбор наиболее рациональных для целей общения языковых средств. Это отвечает культурному стремлению современного общества к увеличению информативности высказывания за счёт его сокращения, а также определённым прагматическим устремлениям экономии времени устных сообщений. Сравним наиболее употребительные в повседневной коммуникации высказывания, типичные для устаревшего и современного немецкого языка:

<b>Sprache der Großeltern</b> Aus einem alten Deutschlehrbuch:	<b>Moderne Sprache</b> Heute würde man so sagen:
- Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. Es freut mich, Sie zu sehen. Wie befindet sich Ihre wertige Gemahlin? + Sie befindet sich sehr wohl. - Das freut mich. Empfehlen Sie mich ergebenst.	- Guten Morgen, Herr Klingler. Wie geht es Ihrer Frau?  + Danke, sehr gut. - Grüßen Sie sie bitte von mir.

Языковая экономия - это совокупность способов и типов экономии средств выражения, характеризующихся определенными признаками и диапазоном действия, и направленная на совершенствование процессов коммуникации. Языковая экономия - это не только уменьшение отрезка сообщения, но и использование емких, экспрессивных средств, способствующих коммуникативному насыщению высказывания.

Цветовые обозначения, используемые при описании человека, обладают обеими этими характеристиками и являются, таким образом, одним из эффективных средств экономии языковых усилий. С одной стороны, они являются маленькими по размеру и одновременно емкими и точными лексическими единицами. С другой стороны, они способны отражать многообразие объективного мира с его сложными связями, вмещая в себя не только прямое и фигуральное значения, но давая также эмоциональную (положительную или отрицательную) оценку характеризуемому лицу (например, blau ~ *scherzhaft* betrunken; grün ~ *abwertend* noch wenig Erfahrung und geistige Reife besitzend).

... **sein volles weißes Kopfhaar** und der kantig gestutzte Vollbart hatten etwas Respekt einflößendes, aber durchaus nichts Greisenhaftes [11].

**Rotbart** nie gut ward (Rotbart = Mensch mit rotem Bart) [17].

Далее рассмотрим более детально основное коммуникативное направление цветовых обозначений человека и их роль в экономии языковых усилий.

### Коммуникативная функция цветообозначений человека

Цветообозначения - один из важнейших элементов языка при описании частей тела человека, играющий существенную роль в познании реальной действительности, ведь человек в этом мире занимает особое место по сравнению с остальными объектами (в соответствии со свойствами антропоцентризма языка). Внешние признаки человека, его цветовые характеристики играют значительную роль в общении между людьми, в оценке человека. Цветообозначения в словосочетаниях “Farbadjektiv + Somatonym” обладают конкретной коммуникативной функцией: они конкретизируют, детализируют, уточняют уже известное - наименования частей тела человека.

Соматизмы (*греч.* *sōma* - тело, соматический - относящийся к телу человека [8]) - явление онтологического, экзистенциального плана, они не дают никакой характеристики соответствующим частям тела и самому человеку. Следовательно, цветовые определения характеризуют человека в плане индивидуализации его признаков. “Названия неотъемлемых (стандартных, комплектных) частей предмета не могут служить целям его качественной характеристики. Но если им сопутствуют индивидуализирующие определения, они превращаются в “нестандартные детали”, становясь эквивалентом пропозиции” [2]. Сравним:

*Sie hat Haut, Haar und Augen\** (так нельзя сказать, учитывая информативную недостаточность высказывания).

*Sie hat dunkle Haut, schwarzes Haar und braune Augen* (где прилагательные характеризуют человека по его индивидуальным цветовым признакам).

То, что имена неотъемлемой принадлежности, сопровождаемые дифференцирующими их определениями, осмысляются как свойства человека и предназначены более всего для характеристики целого, подтверждается обилием образованных от них сложных прилагательных типа *dunkelhäutig, schwarzhaarig, braunäugig* и, вследствие этого, возможностью преобразования экзистенциальных предложений в квалификативные, например: *Sie hat blaue Augen* → *Sie ist blauäugig*.

Meine Nachbarin war Sophie. **Braunhaarig, braunäugig, sommerlich gebräunt** [24].

Thora von Penz... Effi konnte sich nicht satt sehen an den großen, **blauen Augen**... Effi erzählte vor allem von Thora von Penz, die, wie sie nur sagen könne, “typisch” skandinavisch gewesen sei, **blauäugig**... [15].

Борода и усы относятся к числу “сверхкомплектных деталей” [2], то есть это такие части тела, которые могут быть у человека, а могут и отсутствовать по желанию самого человека, если речь идет о мужчине, и обязательно отсутствуют применительно к женщинам и детям. В связи с этим обстоятельством упоминание такого соматизма в высказывании является актуальным само по себе и не требует обязательной своей характеристики. Это подтверждается возможностью употребления прилагательного *bärtig*, имеющего значение ‘имеющий бороду, отпустивший бороду’, без определения, в то время как, например, производное прилагательное от имени *Haar*, обозначающего стандартную деталь человека, обязательно должно включать в свой состав индивидуализирующее определение в качестве указания на “нестандартность этой детали”: *schwarzhaarig, gelbhaarig, braunhaarig, rothhaarig*. Кроме того, употребительным является и прилагательное *bartlos*, в котором *-los* указывает на отсутствие объекта обладания:

Georg Müller, ein schlanker Riese, blond und **bartlos**... [16].

К числу “нестандартных деталей” во внешности человека относятся также: *die Bartkoteletts, die Locken, die Zöpfe*. Тем не менее, при описании “непостоянных” частей тела цветообозначения играют такую же важную коммуникативную роль, как и при “неотчуждаемых” его частях, они дополнительным образом характеризуют, уточняют соматизмы, внося необходимые детали в индивидуальный образ человека. Например:

Die Polizei suchte einen Menschen **mit dunklem Teint und schwarzem Schnurrbart** [11].

В данном высказывании существительное *Schnurrbart* уже является индивидуализирующей чертой разыскиваемого человека - он ‘усатый’, цветообозначение же *schwarz* детализирует внешность данного персонажа и дифференцирует его от всех других усатых мужчин как обладателя усов именно чёрного цвета, а не рыжего, белого и т.д.

Таким образом, сущность словосочетания “Farbadjektiv + Somatonym” (в предложении или даже в абстрагированной от предложения форме) состоит не только в назывании сложного понятия. “Наряду с номинативной функцией, сближающей его со словом, словосочетание обладает и определённой коммуникативной функцией” [9]:

**Ein strohgelber Wuschelkopf** über einem ordinären gedunsenen Gesicht, **kleine graue Augen mit hellen Brauen** ... - das war Tante Lola [11].

В самом деле, словосочетания *ein strohgelber Wuschelkopf, kleine graue Augen, helle Brauen*, выделяемые в составе выше приведенного предложения, не просто называют определённые части тела (*Kopf* в значении ‘Haare’, *Augen, Brauen*) и определённые качества (*strohgelb, klein, grau, hell*). При помощи имеющихся в языке синтаксических средств связи (в рассматриваемом случае - согласования) соматизмы и обозначения качеств сочетаются таким образом, что данные части тела характеризуются как носители этих качеств, а полученные в результате их объединения словосочетания являются известной информацией об этих частях тела. Существительные *Kopf, Augen, Brauen* выступают в подобных сообщениях как “нечто заданное”, как его “тема”, а прилагательные *strohgelb, klein, grau, hell* (в предложении - в согласуемой форме), как “то новое, что узнаёт из сообщения слушатель или читатель - рема” [5; 10]. Направление коммуникации у данных словосочетаний - это конкретизация, детализация, уточнение уже известного.

Синтаксически цветообозначения могут быть опущены, но такие случаи необходимы для установления *вторично-номинативных значений* существительных-соматизмов:

...in einem guten Klappentext müsse der Inhalt des Buchs angerissen und über die Autorin einiges berichtet werden ... **“Sie hat ein Gesicht”**, sagte Herr Albertoni zu Frau Doktor Namenlos. “Ich finde, wir sollten das nutzen. Wir werden sie fotografieren lassen und Autogramme von ihr verschicken, an alle Buchhändler und an die Kritiker unseres Hauses. Oder was meinen Sie?” “Ja, **ich finde auch, dass sie ein Gesicht hat**”, stellte die Cheflektorin fest, nachdem sie Christine ins Auge geblickt hatte. “Und wir könnten ein Foto von ihr auf das Buch außen drauf tun” [26].

Высказывание *Sie hat ein Gesicht*, в котором существительное *Gesicht* представлено без цветового (или какого-либо другого) атрибута, в прямом значении звучало бы абсурдно: лицо является неотъемлемой частью абсолютно любого человека, и упоминание о его наличии адекватно лишь вместе с индивидуализирующей характеристикой. В данном же случае мы имеем дело с вторично-номинативным, фигуральным значением данного соматизма:

Sie hat ein Gesicht = Sie hat eine persönliche Note, etwas Besonderes im Äußeren.

В следующих высказываниях опущение цветового определения перед существительным *Augen* также приводит к употреблению его в переносном значении: *mit eigenen Augen auf die Welt sehen* - ‘смотреть на мир собственными глазами’, то есть ‘воспринимать его со своей точки зрения, иметь своё индивидуальное мировоззрение’, *in Daniels Augen* - ‘в глазах Даниеля, то есть в его восприятии, по его мнению’.

Was ist denn mit ihr, warum teilt sie die Menschen ein, das kann doch nur der Vater sein, dieser Vater in ihr, der nicht erlaubt, dass sie die Welt, die Menschen, **mit eigenen Augen sieht** [Ibidem].

Daniel war Jude, Christine wollte sich und ihm beweisen, dass sie zwanglos mit Juden reden konnte... Aber **in Daniels Augen** musste sie eine Dumme, eine “Goite” sein [Ibidem].

При назывании частей тела человека без цветовых определений теряется функция характеристики внешнего и внутреннего облика человека, ведь в рассматриваемом нами сложном наименовании именно цветообозначения несут на себе основной качественный смысловой компонент. Неоднозначность роли атрибутивных словосочетаний заключается в том, что они “не столько называют предметы, сколько характеризуют их” [6], а также включают в себя дополнительный эмоциональный компонент. Они играют важную роль, воплощая в себе не только регистрирующую, но часто и оценивающую функцию. Например, *schwarze Augen* - *wilde Augen*:

Der Reiter ... hatte den Turban tief ins Gesicht gedrückt; dies und **die schwarzen Augen** ... gaben ihm **ein wildes, kühnes Aussehen** [19].

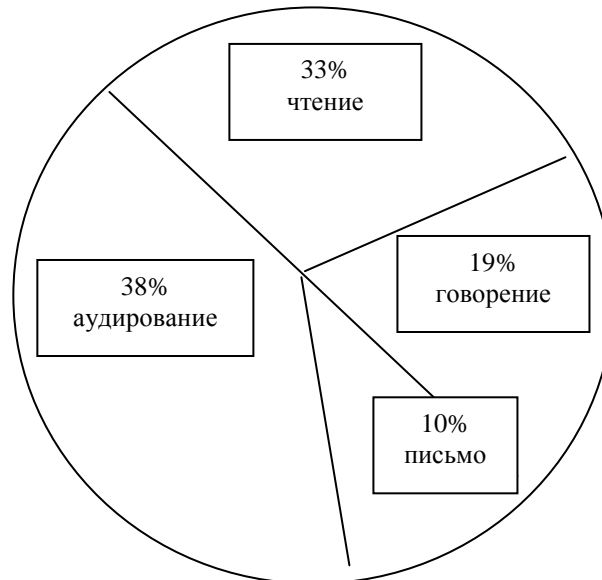
Необходимость употребления соматизмов с цветовыми определениями при условии сохранения его первично-номинативного значения может нейтрализоваться под действием **экзоконтекста**, являющегося внешним по отношению к **эндоконтексту**, в качестве которого выступает само словосочетание. Так как каждая часть тела человека обязательно характеризуется цветом, то и в языке это отражается в сопровождении существительных-соматизмов каким-либо цветоименованием. Поэтому если цветообозначение не образует непосредственного словосочетания с соматизмом, то оно всё равно непременно присутствует в предыдущем или последующем контексте. В связи с этим отпадает необходимость формирования эндоконтекста для данного обозначения части тела, чтобы “уменьшить избыточность поступающей информации”: “В том случае, если отношение определённого типа оказывается достаточно отчётливо выраженным в данном предложении (или в более широком контексте), то потребность существительного в реализации соответствующего сочетания может нейтрализоваться, ибо предложение (или контекст) играет здесь роль экзоконтекста” [1]. Например, соматизм *Haar* как часть тела человека - ‘*Etwas von ihr [einer Frau]*’ - в первом предложении является актуальным как таковой и употребляется без цветового определения, а его описание раскрывается в более широком контексте, где и конкретизируются его цветовые свойства:

Er stand vor der Couch. Auf dem Kissen fand er **ein Haar**. Er hielt es gegen das elektrische Licht. Es glänzte **kupferig**. ‘*Etwas von ihr*’. Lächelnd über sich selbst gab er den **kupferigen gebogenen Seidenfaden** in ein Kuvert und sagte laut: “Verliebt. Und wie verliebt! Schwer, mein Lieber!” [16].

#### **Цветообозначения человека как средство языковой экономии**

Коммуникация - это не просто процесс, а часть человеческой деятельности, то есть коммуникативная деятельность (*kommunikative Tätigkeit*), базовыми единицами которой являются речевые высказывания (*Äußerungen*) или речевые действия/акты/события/поступки (*sprachliche Handlungen, Sprachhandlungen*). Они могут состоять из одного слова (*Donnerwetter!*) или даже звука (*Oh!*), но могут включать в себя и несколько предложений.

Коммуникативная деятельность человека состоит из получения и передачи информации. Получение информации осуществляется путем слушания (аудирования - *verstehendes Hören*) и чтения (*das Lesen*). Передача же может быть устной (говорение - *das Sprechen*) и письменной (*das Schreiben*).



Как изображено на диаграмме, виды речевой деятельности имеют различный удельный вес в коммуникативной деятельности: устная форма коммуникации (говорение и аудирование) составляет больше половины общего объема речевой деятельности [3]. Устное общение является спонтанным, неподготовленным, непринужденным, чаще всего диалогическим, предполагающим достаточно частую смену реплик, что в языковом плане выражается в не очень четкой звуковой артикуляции и небрежности в выборе лексики, а кроме того, требует недлинных синтаксических структур [7; 23]. Таким образом, неотъемлемой чертой общения в обыденной жизни, чаще всего реализуемого в устном неформальном общении в семье, с друзьями или коллегами, является экономия языкового выражения. Языковая экономия, являющаяся характерным свойством человеческого общения, представляет собой возможность передачи максимума информации при минимальной затрате усилий и времени.

Героиня известного сатирического романа И. Ильфа и Е. Петрова обходилась несколькими десятками слов для передачи всех своих мыслей и эмоций. Допуская определённую гиперболизацию, писатели, тем не менее, отразили реальный факт коммуникации: репродуктивное владение лексикой, имеющее место при устном общении, требует знания значительно меньшего числа слов, чем при чтении и переводе какого-либо текста. Вместе с тем, овладение даже небольшим запасом репродуктивной лексики требует больших усилий, так как необходимо не только усвоить важнейшие значения данной совокупности слов, но и учесть требования конкретной коммуникации. Исходя из требований конкретной коммуникации, необходимо выбирать наилучшие языковые средства воздействия на адресата.

Исходной причиной, по которой люди нуждаются в коммуникации, служат потребности человека или группы людей. Цветообозначения человека ввиду своей образности и выразительности способны усиливать действенность конкретного высказывания, побуждать к активности, эмоционально воздействовать на людей. В зависимости от целей коммуникации они обслуживают те или иные потребности:

- выживание:

**Alle roten Männer** müssen sich vereinen... **Die Weißen** haben kein Recht, **den Indianern** das Land wegzunehmen [20];

- поддержание отношений с другими людьми:

Die Würfel sind gefallen, **SPD und Grüne** dürfen für weitere vier Jahre Deutschland regieren... **“Mit der rot-grünen Bundesregierung** wurde viel erreicht”... Die Betreuung außerhalb des Elternhauses soll massiv ausgebaut werden. Hier wissen sich **Grüne und Rote** in Eintracht [27];

- убеждение других действовать или думать каким-либо образом, осуществление власти над другими людьми (сюда относится и пропаганда):

Eine wehrhafte Demokratie müsse Flagge zeigen “und mit ganzer Härte des Gesetzes gegen **die braunen Demagogen** vorgehen” [14];

- сотрудничество с другими людьми, объединение обществ и организаций в одно целое:

Hinter der Brücke nach Heubude begann die Absperrkette **der Blauen**... Erst als mein Großvater den Holzhafen voller **blau Uniformierter** sah, ... da erst erwachte sein altes Koljaiczeksches Brandstifterherz [18];

- получение и сообщение информации:

Die Buren, **die weißen Herren**, die sich den Group Areas Act ausgedacht hatten. Das perfideste Gesetz der Apartheid sah vor, dass alle “Rassen” in getrennten Lebensräumen glücklich werden sollten [12];

- осознание мира и нашего опыта в нем (во что мы верим, что думаем о себе, об отношениях с другими людьми, о том, что является истинным):

“Das ist eigentlich hochkomisch. Was Mahlmann Ihnen nämlich schenkte, war mit meinem Geld bezahlt. Er nahm mir ja alles ab, ich war noch **ein ganz grüner Junge**” [21];

- проявление творческой натуры и воображения:

Mutter Truczinski hatte einen kleinen runden Kopf, den dünne **aschgraue Haare** so durchsichtig bespannten, dass die rosa Kopfhaut durchschimmerte... Ich fand durch das Zimmer, in dem **die grauhaarige Maus** piff... [18].

Как показывают приведенные примеры, характеризующие человека цветообозначения способны удовлетворить разнообразным требованиям в процессе коммуникации. Вместе с тем, цветообозначения имеют в этих случаях не только функцию передачи информации, но и экспрессивную функцию (фигуральные значения цветовых лексем содержат передачу переживания, эмоциональную оценку впечатления):

die roten Männer = Indianer;

die Weißen / die weißen Herren = die Europiden;

die Grünen = einer Partei angehörend, die für den Umweltschutz eintritt;

die Roten = Sozialdemokraten;

die braunen Demagogen = der nationalsozialistischen Partei angehörend;

die Blauen = Matrosen;

ein grüner Junge = noch wenig Erfahrung besitzend;

grauhaarige Maus = eine alte unschöne Dame.

Цветообозначения, обладая образностью и выразительностью как проявлением экспрессии, характеризуются также точностью как вариантом языковой экономии. Языковая экономия выполняет в коммуникации одну из важнейших функций, она имеет не только стилистические причины, но и зависимость от необходимости экономить время и пространство. Под понятием “языковая экономия” скрываются два аспекта, а именно: “краткость выражения с одной стороны и точность - с другой” [22].

Тенденция к экономии языковых средств является универсальной и обусловлена потребностями человеческого мышления и общения: умения наиболее экономно с помощью семантически ёмких, но меньших по форме (размеру) знаков выражать многообразие объективного мира с его сложными связями и отношениями между предметами и явлениями. Языковая экономия включает в себя разнообразные явления и процессы, которые ведут, в конечном счете, к сжатию, компрессии способов выражения замысла высказывания, в результате чего происходит устранение информационно избыточных элементов. Цветообозначения человека являются одними из самых распространенных средств лексического уровня, служащих экономии языкового выражения, так как они вмещают в себя не только прямое и фигуральное значения, но все эмоционально-оценочные характеристики (по сравнению с нейтральными наименованиями), например:

**der Schwarze** = ein Mensch mit schwarzer Hautfarbe, Neger, der Rasse der Negriden angehörend [13];

**der Weiße** = Reaktionär, der im russischen Bürgerkrieg nach der Oktoberrevolution auf Seiten der “**Weißen**” gegen die Bolschewiki (“**die Roten**”) kämpfte (abwertend gegeneinander) [Ibidem];

**der Braune** = Nationalist (abwertend), von der Farbe der Faschisten - gemein, hinterhältig, unangenehm, Faschist [25];

**die Grauen** = einer Generationspartei angehörend, die sich nicht als Seniorenpartei sieht [28];

**Schwarz-Gelbe Koalition** (kurz: **Schwarz-Gelb**) можно рассматривать как свёрнутое, находящееся в латентном состоянии высказывание: **Schwarz-Gelbe Koalition** = Regierungskoalition in Deutschland zwischen CDU / CSU (**schwarz**) und FDP (**gelb**), die als konservativ-liberal (auch christlich-liberal) oder als bürgerliche Mehrheit bezeichnet wird [29].

### **Заключение**

Цветообозначения человека, исходя из требований конкретной коммуникации, способны выступать не только в прямом, но и в разнообразных фигуральных значениях, придавая выразительность содержащим их высказываниям и оказывая тем самым влияние на языковое развитие. Помимо образности, способности побуждать к активности, эмоционально воздействовать на людей, выступать в качестве оценочных характеристик, необходимо ещё раз акцентировать внимание на том, что основная, наиважнейшая коммуникативная функция цветообозначений заключается в детализации облика человека (как внешнего, так и внутреннего). Краткие по форме, но точные по содержанию, цветообозначения играют важную роль в экономии языковых средств, тесно связанной с повышением информационной плотности высказывания. Таким образом, громоздкие и неудобные в употреблении выражения заменяются на точные, семантически ёмкие лексические единицы цветообозначений. При этом экономится поступление информации адресату, повышается информационная плотность высказывания, а, следовательно, повышается коммуникативная функция языка в процессе коммуникации.

### *Список литературы*

1. **Абрамов Б. А.** Избранные работы по немецкой грамматике и общим проблемам языкознания. М.: Кругъ, 2003. 424 с.
2. **Арутюнова Н. Д.** Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. М.: Едиториал УРСС, 2005. 384 с.
3. **Бухаров В. М.** Основы коммуникативной фонетики немецкого языка. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1994. 134 с.
4. **Гумбольдт В. фон.** Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
5. **Крушельницкая К. Г.** Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. 264 с.

6. Ретунская М. С. Оценочный потенциал словосочетаний “прилагательное + существительное” // Семантико-синтаксическая структура словосочетания и предложения. Горький: ГППИ им. М. Горького, 1988. С. 98-104.
7. Сиротинина О. Б. Современная разговорная речь и ее особенности. М.: Просвещение, 1974. 144 с.
8. Современный словарь иностранных слов: около 20000 слов. М.: Русский язык, 2001. 742 с.
9. Филличева Н. И. О словосочетаниях в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1969. 205 с.
10. Boost K. Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes: der Satz als Spannungsfeld. Berlin: Akademie-Verlag, 1955. 88 S.
11. Bredel W. Die Väter. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1980. 463 S.
12. Die Zeit. 2004. № 31. 48 S.
13. Drosdowski G. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim-Wien-Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
14. FOCUS Online. NPD-Verbot: Braune dividieren Schwarz-Rot auseinander [Электронный ресурс]. URL: [http://www.focus.de/politik/deutschland/npd-verbot\\_aid\\_130560.html](http://www.focus.de/politik/deutschland/npd-verbot_aid_130560.html) (дата обращения: 25.08.2007).
15. Fontane T. Effi Briest. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1998. 274 S.
16. Frank L. Links wo das Herz ist. М.-Л.: Просвещение, 1965. 185 с.
17. Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag, 1960. 297 S.
18. Grass G. Die Blechtrommel: Roman. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997. 779 S.
19. Hauff W. Märchen. М.: Прорпеец, 1956. 378 с.
20. Informationen zur politischen Bildung. 3/2000. № 268. 66 S.
21. Mann H. Der Untertan. М.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1950. 380 S.
22. Pfitzner J. Der Anglizismus im Deutschen. Ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse. Stuttgart: Metzler, 1978. 250 S.
23. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. М.: Hochschule, 1963. 487 S.
24. Schlink B. Der Vorleser: Roman. Zürich: Diogenes Verlag, 1995. 207 S.
25. Schönfeld E. Abgefahren - eingefahren: ein Wörterbuch der Jugend- und Knastsprache / Europäisches Übersetzer-Kollegium. Straelener Manuskripte Verlag, 1986. 139 S.
26. Schwaiger B. Schönes Licht: Roman. Berlin: Ullstein, 1997. 190 S.
27. Spektrum idea. 2002. № 40. 38 S.
28. Wikipedia. Die Grauen - Graue Panther [Электронный ресурс]. URL: [http://de.wikipedia.org/wiki/Die\\_Grauen\\_-\\_Graue\\_Panther](http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Grauen_-_Graue_Panther) (дата обращения: 14.08.2008).
29. Wikipedia. Schwarz-Gelbe Koalition [Электронный ресурс]. URL: [http://de.wikipedia.org/wiki/Schwarz-Gelbe\\_Koalition](http://de.wikipedia.org/wiki/Schwarz-Gelbe_Koalition) (дата обращения: 22.03.2008).

УДК 800

*Ольга Валериевна Гох*

*Коми государственный педагогический институт*

#### ЛЕКСИКА С ПЕРЕНОСНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Язык является одним из важнейших средств выражения эмоций человека. В Интернет пространстве, где практически полностью отсутствует возможность высказать свое мнение по тому или иному вопросу посредством невербалики (мимики, жестов или телодвижения), язык предстает единственным средством, позволяющим пользователю репрезентировать себя на форумах и чатах, в блогах и гостевых разделах сайтов, в отзывах о товарах в Интернет магазинах и в комментариях к новостям информационных ресурсов.

Интернет-язык формируется коммуникативными ситуациями, существующими в только виртуальном пространстве. В настоящий момент происходит формирование термина, обозначающего это новое лингвистическое явление. В работах различных авторов, посвященных компьютерному дискурсу, встречаются такие названия, как язык Интернета [5]; Интернет-язык, язык Рунета [10]; Интернет-стиль [2]; язык Интернет-дискурса [8]; компьютерное арго [9]; компьютерный сленг [6]; компьютерный жаргон [1]. Интернет-язык в самом широком значении этой номинации является системой фонетических, лексических, грамматических и графических средств, которые формируются в уникальных условиях Интернет-среды. Рунет, жаргон геймеров, жаргон падонкафф, компьютерный жаргон относятся к общему языку Интернет, как частные понятия.

Следует отметить, что Интернет-язык, будучи по форме письменной речью, фактически относится к разговорной речи и имеет все его основные признаки: непринужденность, непосредственность и неподготовленность общения, преобладание диалога над монологом, эмоциональность, экспрессивность, оценочные реакции, неполноструктурная оформленность синтаксического, фонетического и морфологического уровней, прерывистость и логическая непоследовательность высказываний. Лексический состав Интернет-языка также соответствует вокабулярному наполнению разговорной речи. В данной статье попытаемся проанализировать лексические способы выражения эмоций в Интернет-языке. В качестве материала исследования приводятся высказывания пользователей следующих Интернет ресурсов: <http://teenslang.su/content/&sstr=C>, <http://justplay.com.ua/content/view/170/38/>, <http://www.securitylab.ru/>, <http://www.trolli.org/>, <http://bjdclub.ru/index.php>, <http://www.slovoborg.ru/slb.php>, <http://iron.3dn.ru/forum/>.